

ОБРАЗОВАНИЕ СЛОЖНЫХ ОРНИТОНИМОВ

Как известно, способы словообразования в татарском языке многообразны. А в образовании орнитонимов можно выделить следующие: фонетический, суффиксальный, словосложение, переход словосочетания в сложное слово, т.е. лексикализация словосочетания, лексикализация словосочетания с одновременной суффиксацией, лексико-грамматический, лексико-семантический способы.

Надо отметить, эти способы по актуальности сильно отличаются друг от друга. Например, фонетический способ в основном имел место в древний период, а в наше время в образовании орнитонимов почти не используется. Суффиксальный способ в образовании названий птиц также использовался издавна, при помощи различных суффиксов образовались многие орнитонимы, как *сьерчык* – скворец, *чыпчык* – воробей, *күркә* – индюк, *карга* – ворона, *күгәрчен* – голубь, *карлыгач* – ласточка и т.д. Есть и невычлняемые, т.е. так называемые «мертвые» суффиксы, которые в современном татарском языке уже структурно не выделяются.

В татарском языке большую часть названий птиц составляют сложные орнитонимы. Среди них самые распространенные – двух-, трех- и четырехкомпонентные названия птиц.

Рассмотрим некоторые типы образования двухкомпонентных сложных орнитонимов татарского языка:

I. Переход изафета первого типа в сложный орнитоним, т.е. сочетание слов типа “существительное + существительное в основной форме”. К наименованиям птиц данного типа относятся: *чүкечбаш* – молотоглав, *алмабаш (сыбызгы чүрәкәй)* – чирок-свистунок, *бабакош* – пеликан, *бакаавызлар (төн күгәрченнәре)* – пугачкороты, козодой, *уткойрык* – горихвостка, лы-

сушка, *чебенкош (чәчәк кошы, колибри)* – колибри и др.

Как видно из вышеперечисленных примеров, в образовании этих орнитонимов участвуют два слова, имеющие разные семантические значения, одно из которых в основном обозначает название птицы, а другое выступает в качестве конкретизирующего, уточняющего компонента.

II. Переход изафета второго типа в сложный орнитоним, т.е. тип “существительное + существительное в притяжательной форме”. Как правило, средством связи в словах данного типа выступает суффикс принадлежности *-ы*. Связь между словами – атрибутивная, где первый компонент выступает в роли атрибута (определения) второго слова комбинации и обозначает различные признаки. Это, во-первых, место гнездования или обитания птиц, что выражается такими конструкциями:

1) Первый компонент – место обитания, а второй – орнитоним. Например, птица семейства дроздовых *каменка* гнездится в россыпях камней и поэтому имеет название *каменка – таш чыпчыгы*, а другую птицу этого семейства чаще можно увидеть среди камышей, откуда и название *камышевка – камыш чыпчыгы*. По месту обитания и гнездования названы следующие птицы: *болын карчыгасы* – лунь луговой, *дала тургае* – жаворонок степной, *дингез акчарлагы* – чайка морская, *куак һөдһөдләре* – удопы древесные, *кыр карчыгасы* – лунь полевой и т.д.

Среди названий птиц, названных по месту обитания, гнездования, много орнитонимов со словами: агач, тау, дингез, йорт, урман, жир и т.д. Например, орнитонимы, где первым компонентом является слово агач: *агач каргалары (күк каргалар)* – сизоворонко-

вые, древесные ракши, *агач керэшэлэре* – стрижи древесные, *агач кошлары* – древесницевые, *агач тавыклары* (*гокко, кракслар*) – древесные куры, гокко, краксы, *агач үрдэклэре* – утки древесные, *агач чыпчыклары* – вьюрки древесные, *агач һөдһөдлэре* – удо-ды древесные и др.

Примеры со словом урман (лес): *урман каргасы* (*күккош*) – кукушка, ронжа, *урман күгәрчене* – горлица, лесной голубь, *урман саесканы* (*күкшә, күкканат*) – сойка, *урман сандугачлары* – древесницы, *урман тавыгы* – тетерев, *урман тургае* – жаворонок лесной, конек лесной, шеврица, юла, *урман шөлдие* (*тәллетәвеч*) – вальшнеп, лесной кулик, *урман үрдәге* (*ужым шөлдиләреннән*) – дупель и др.

Примеры со словом тау (гора): *тау боркете* – горный орел, *тау казы* – горный гусь, *тау каракарасы* – каракара горная, *тау карлыгачы* – пасточка горная, *тау чыпчыгы* – юрок, вьюрок, *тау чәберчеге* – трясогузка горная и т.д.

Орнитонимы, где первым компонентом является слово жир (земля), указывают на то, что эти птицы – наземные. Например: *жир күкесе* – кукушка земляная, *жир тукраны* – дятел земляной, *жир чыпчыклары* – вьюрки земляные, *жир шөлдилэре* – земляные ракши и т.д.

К орнитонимам можно отнести и следующие названия птиц по месту их обитания, где первым компонентом является название деревьев: *нарат чуқыры* – клест-сосновик, *нарат чыпчыклары* – пеночки, *пальма керэшәсе* – стрижа пальмовый, *чыршы чуқыры* – клест-еловик, *каен чыпчыгы* – березовка, березовница и т.д.

Есть и такие орнитонимы, где первый компонент – сложное существительное, образованное при помощи суффикса -лык: *имәнлек чыпчыгы* – дубровник, *куаклык күкесе* – кукушка кустарниковая, *куаклык тургайлары* – жаворонки кустарниковые, *куаклык эрәмә чыпчыклары* – славковые и т.д.

Название растений, зерновых культур + орнитоним: *ашлык ибисы* – каравайка, *солы песнәге* – овсянка-ремез, *солы чыпчыгы* – овсянка, *кычыткан чыпчыгы* – крапивник, *камыш чыпчыклары* – камышевки, *камыш (саз) карчыгасы* – лунь камышевый, лунь

болотный, *киндер чыпчыгы* – коноплянка, реполов и др.

Орнитонимы, где первым компонентом является географическое название. В этих случаях название страны, района, города и т.д., в первую очередь, указывает на то, где именно появились, были названы, обитали или откуда прилетели, были привезены к нам те или иные птицы. Например: *алтай күркәсе* – улар алтайский, *америка байгышы* – филин американский, *мисыр күгәрчене* – голубь египетский, *мисыр челәне* – цапля египетская, *һинд торнасы* (*антигона*) – журавль индийский, *антигона*, *бенгалия грифы* – гриф бенгальский, *канада казаркасы* – казарка канадская, *канада торнасы* – журавль канадский и т.д.

Название конкретного города + орнитоним: *Мәскәу песнәге* (*кара песнәк*) – московка, черная синица, *Пекин үрдәге* – утка пекинская.

Есть и такие орнитонимы, где первый компонент – название этноса: *монгол тургае* – жаворонок монгольский, *япон аккүзе* – белоглазка японская, *япон торнасы* – журавль японский, *япон чуллыгы* – бекас японский и т.д.

2) Первый компонент – объект питания: *балык байгышы* – филин рыбный, *чебен чыпчыклары* – мухоловковые, *үләксә кошы* (*козгын*) – стервятник, *шөпшә кошы* (*шөпшәшар*) – осоед и др.

3) Основой названия служит сравнение с другой птицей: *саескан тургае* – жаворонок сорочий, *тавык карчыгасы* – ястреб-тетеревятник, *чыпчык ябалагы* – сыч воробьиный.

4) Первый компонент – явление природы: *давыл кошлары* – буревестниковые, альбатросовые, *давыл хәбәрчесе* – буревестник, *кояш челәннәре* – цапли солнечные, *янгыр чыпчыклары* – зуйки и др.

5) Первый компонент определяет время: *тан чыпчыклары* (*шәфәк чыпчыклары*) – зарянки, *төн күгәрченнәре* – козодоевые и др.

Трехкомпонентные орнитонимы, первые и вторые компоненты которых, выражая разнообразие признаки, обозначают: место обитания или гнездования, цвет, форму, размеры, характерные только этим птицам признаки и т.д. Эти компоненты могут быть различными частями речи. Например, “существительное + сложное существи-

тельное”: *бакча камыш чыпчыгы* – камышевка садовая, *бакча солы песнэге* – овсянка садовая, *елга чикерткэ чыпчыгы* – сверчок речной, *саз камыш чыпчыгы* – камышевка болотная, *үлэн тутый кошчыклары* – попугайчики травяные и др. Первые компоненты – существительные в этом случае являются определителями и еще больше уточняют вышеперечисленные двухкомпонентные орнитонимы, т.к. здесь получается “существительное + двухкомпонентный орнитоним”. После этих “уточнений” уже становится ясно, что имеется в виду не просто птица, которая носит название камышевка (*камыш чыпчыгы*), а камышевка садовая (*бакча камыш чыпчыгы*) или камышевка болотная (*саз камыш чыпчыгы*) и т.д.

“Прилагательное + сложный орнитоним”: *вак янгыр чыпчыгы* – зюёк малый, *затлы яр чыпчыгы* – зимородок королевский, *изге яр чыпчыгы* – зимородок священный, *затлы америка кондоры* – кондор королевский (американский). Особенно много орнитонимов с прилагательным “гади” (обыкновенный): *гади мисыр тавыгы* – цесарка обыкновенная, *гади солы чыпчыгы* – овсянка обыкновенная, *гади таш чыпчыгы* – каменка обыкновенная, *гади тэвэ кошы* – нанду обыкновенный, *гади төн күгэрчене* – козодой обыкновенный, *гади урман күгэрчене* – горлица обыкновенная, *гади яр чыпчыгы* – зимородок обыкновенный, *гади ясмык чыпчыгы* – чечевица обыкновенная.

К орнитонимам, где первый компонент выражен прилагательным и обозначает размер птицы, можно отнести следующие названия птиц: *зур дингез акчарлагы* – чайка большая морская, *зур урман күгэрчене* – горлица большая, *зур ужым шөлди* – веретенник большой, *кечкенэ төн күгэрчене* – козодой малый, *кечкенэ урман күгэрчене* – горлица малая, *кечкенэ ужым шөлди* – веретенник малый, *кечкенэ янгыр чыпчыгы* – зюёк малый, *кэрлэ яр чыпчыгы* – зимородок карликовый.

Есть и такие орнитонимы, где прилагательное указывает на цвет птицы: *күк яр чыпчыгы* – зимородок голубой, *яшел нарат чыпчыгы* – пеночка зеленая, *кызыл солы чыпчыгы* – кардинал и др.

Орнитонимы типа “сложное прилагательное + существительное”, где прилагательное обозначает цвет не самой птицы, а конкретно каких-нибудь частей тела: *кара мангайлы каракош* – сорокопуд чернолобый, *кара муенлы аккош* – лебедь черношейная, *кара томшыклы күке* – кукушка черноклювая, *кара түшле чыпчык* – воробей черногрудый, *кызыл муенлы чомга* – поганка красношейная, *кызыл томшыклы токо* – токо красноклювый, *кызыл томшыклы чумгалак* – нырок красноносый и т.д.

А указанным ниже птицам название дается по тем или другим характерным частям тела: *ачык авызлы ләкләк* – аист-разиня, *бүрекле яр чыпчыгы* – зимородок хохлатый; или же по образу жизни, т.е. по характерным повадкам этих птиц: *асылма тутый кошлар* – попугаи висячие, *биюче таш чыпчыгы* – каменка-плясунья, *елак курган карчыгасы* – канюк-куржанник, *елак тундра карчыгасы* – канюк мохноногий (зимняк), *илгизэр давил кошы* – альбатрос странствующий, *көлүш яр чыпчыгы (күкебарра)* – зимородок смеющийся, *чумгалак давил кошлары* – буревестники ныряющие, *чэрелдэвек нарат чыпчыгы (сарыкош)* – пеночка-трешотка, желтобровка и т.д.

Четырехкомпонентные орнитонимы состоят из четырех знаменательных слов, обладающих номинативным значением, которые в совокупности обозначают название одной птицы.

“Сложное прилагательное + сложный орнитоним с притяжательным аффиксом “-ы”, где сложное прилагательное обозначает цвет какой-нибудь части тела птиц: *ак аркалы давил кошы* – альбатрос белоспинный, *ак башлы дингез бөркете* – орлан белоголовый, *ак башлы таш чыпчыгы* – каменка-пешанка, *ак бүрекле солы чыпчыгы* – овсянка белошапочная, *ак инсәле дингез бөркете* – орлан белоплечий, *ак койрыклы дингез бөркете* – орлан-белохвост, *ак койрыклы ком шөлди* – песочник белохвостый, *ак корсаклы дала күгэрчене* – рябок белобрюхий, *кара корсаклы дала күгэрчене* – рябок чернобрюхий, *кызыл койрыклы бразилия амазонасы* – амазона краснохвостая бразильская, *кызыл койрыклы тутый кошлар* – попугаи краснохвостые, пирруха, *кызыл муенлы ком шөлди* – песочник-красношейка, *кызыл томшыклы яр чыпчы-*

гы – зимородок красный, *бронза канатлы һинд яканасы* – якана индийская, якана бронзовая, *чуар томшыклы давил хэбәрчесе* – буревестник пестроклювый.

Сложное прилагательное обозначает размер какой-нибудь части тела птицы или же размер самой птицы: *озын койрыклы дингез бөркете* – орлан-белохвост, *озын койрыклы тән күгәрчене* – козодой длиннохвостый, *кыска койрыклы үләксә акчарлагы* – поморник короткохвостый, *уртача зурлыктагы үләксә акчарлагы* – поморник средний.

По модели, имеющей в своем составе пять компонентов, образованы сле-

дующие названия птиц: *кин авызлы көнчыгыш күк каргасы* – широкорот восточный, *ракета койрыклы лусон тутый кошы* – попугай ракетохвостый лусонский, *ракета койрыклы австралия яр чыпчыгы* – зимородок ракетохвостый австралийский и др.

В данной статье были рассмотрены некоторые способы образования сложных орнитонимов. Как мы в этом уже убедились, все многокомпонентные орнитонимы, несмотря на некоторую громоздкость, намного точнее определяют птиц и, что для нас очень важно, позволяют отразить не только общие, но и специфические, видовые признаки *испирантка ИЯЛИ*

СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ ТАТАРСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Ф.А.ГАНИЕВ,

член-корреспондент АН РТ

Татары, являющиеся издревле просвещенным народом, письменность и литература которого зародилась свыше 1000 лет тому назад, имели еще до печатных словарей рукописные. С начала XIX в. начинают появляться и печатные *татарско-русские переводные словари*. Одним из таких словарей является татарско-русский словарь И.Гиганова (1801), где дано примерно 4 тысячи слов. Наиболее значительным в ряду этих словарей является большой «Словарь татарского языка» А.Троянского (1833, 1835). В 1878 г. просветитель татарского народа К.Насыри издает свой «Татарско-русский словарь». В конце XIX в. двумя изданиями выходит татарско-русский словарь Н.Остроумова. В первое издание было включено примерно 5 тысяч слов, во второе – 10 тысяч слов, оба словаря отражали язык крещеных татар. Этот словарь интересен тем, что татарские слова в нем даны на основе русской графики. В 1912 г. видным востоковедом Н.Ф.Катановым был опубликован «Татарско-русский словарь», включающий в себя 5 тысяч слов. В 1913 г. С.Рахманкуловым был опубликован «Татарско-русский словарь». Этот

же словарь им был издан в более полном виде в 1920 г. В 1927 г. вышел «Татарско-русский словарь» М.Курбангалиева, Р.Газизова, И.Кулиева, который был переиздан в 1931 г. В 1950 г. издается довольно-таки большой по объему «Татарско-русский словарь», авторами которого являются Р.Газизов, Н.Исанбет и Г.Ишмухаметов. Данный словарь до 1966 г. был основным справочником для читателей. Наконец, в 1966 г. сотрудниками ИЯЛИ КНЦ АН СССР был составлен и издан в Москве большой «Татарско-русский словарь», включающий в себя 38 тысяч слов и их форм. В нем переводы татарских слов сделаны очень тщательно, но этот словарь имеет недостатки в лексикографической разработке статей. В 1988 г. был издан очень компактный «Татарско-русский словарь», авторами которого являются Ф.А.Ганиев, И.А.Абдуллин, М.Г.Мухамдиев. Этот словарь пользуется большим спросом, вышло 4 издания, но его уже нет в продаже. В конце XX в. было издано несколько кратких татарско-русских и карманных словарей (авторы А.Х.Алеева, Ф.С.Сафиуллина и др.).